

## 使徒行傳第五章譯文對照

1【和合本】有一個人，名叫亞拿尼亞，同他的妻子撒非喇賣了田產，

【和修訂】有一個人，名叫亞拿尼亞，同他的妻子撒非喇，賣了田產，

【新譯本】 有一個人名叫亞拿尼亞，同他妻子撒非拉，把田產賣了。

【呂振中】但是有一個人名叫亞拿尼亞、同他的妻子撒非喇、變賣了田產，

【思高本】有一個人，名叫阿納尼雅，同他的妻子撒斐辣賣了一塊田地。

【牧靈版】有個名叫阿納尼雅的人，和妻子撒斐拉賣了一塊地。

【現代本】另外有一個人，叫亞拿尼亞；他和他的妻子撒非喇賣了一些田產。

【當代版】 但另外有一個名叫亞拿尼亞的信徒，他和妻子撒非喇也把田產賣了。

【KJV】 But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

【NIV】 Now a man named Ananias, together with his wife Sapphira, also sold a piece of property.

【BBE】 But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, got money for his property,

【ASV】 But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

2【和合本】把價銀私自留下幾分，他的妻子也知道，其餘的幾分拿來放在使徒腳前。

【和修訂】把錢私自留下一部分，他的妻子也知道，其餘的部分拿來放在使徒腳前。

【新譯本】 他私底下把錢留了一部分，妻子也知道這件事。他把其餘的一部分帶來，放在使徒的腳前。

【呂振中】卻從價錢中私拿幾分〔妻子也與知其事〕，而把一部分拿來，放在使徒腳旁。

【思高本】他扣留了一部分價錢，妻子也表同意，就帶了一部份去放在宗徒腳前。

【牧靈版】但他保留了一部分錢，他妻子也同意。他把其餘的錢放在宗徒腳前。

【現代本】他留下一部份錢，把剩下的交給使徒；這事他的妻子也同意。

【當代版】 可是作丈夫的卻私自留下一部分錢，然後才把其餘的拿去交給使徒，還詐說這是全數了。這件事他的妻子也清楚地知道。

【KJV】 And kept back part of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet.

【NIV】 With his wife's full knowledge he kept back part of the money for himself, but brought the rest and put it at the apostles' feet.

【BBE】 And kept back part of the price, his wife having knowledge of it, and took the rest and put it at the feet of the Apostles.

【ASV】 and kept back part of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the

apostles' feet.

3【和合本】彼得說：“亞拿尼亞！為什麼撒但充滿了你的心，叫你欺哄聖靈，把田地的價銀私自留下一部分呢？”

【和修訂】彼得說：“亞拿尼亞！為什麼撒但充滿了你的心，使你欺騙聖靈，把賣田地的錢私自留下一部分呢？”

【新譯本】彼得說：「亞拿尼亞，為甚麼撒但充滿了你的心，使你欺騙聖靈，私底下把賣地的錢留了一部分呢？」

【呂振中】彼得說：“亞拿尼亞，為什麼撒但（即：魔鬼之名）充滿了你的心，以致你撒謊騙聖靈，從園地的價錢私拿幾分呢？”

【思高本】伯多祿說道：“阿納尼雅！為什麼撒殫充滿了你的心，使你欺騙聖神，扣留了田地的價錢呢？”

【牧靈版】伯多祿問他：“阿納尼雅，你怎麼讓撒殫佔據了你的心？你藏匿了一部分賣田的錢，來欺騙聖神。”

【現代本】彼得對他說：“亞拿尼亞，為什麼讓撒但控制了你的心，使你欺騙聖靈，把賣田產所得來的錢留下一部份呢？”

【當代版】彼得責備亞拿尼亞說：“亞拿尼亞，為甚麼存著魔鬼的心，欺騙聖靈，私自留下一些賣地的錢呢？”

【KJV】But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back part of the price of the land?

【NIV】Then Peter said, "Ananias, how is it that Satan has so filled your heart that you have lied to the Holy Spirit and have kept for yourself some of the money you received for the land?"

【BBE】But Peter said, Ananias, why has the Evil One put it into your heart to be false to the Holy Spirit, and to keep back part of the price of the land?

【ASV】But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thy heart to lie to the Holy Spirit, and to keep back part of the price of the land?

4【和合本】田地還沒有賣，不是你自己的嗎？既賣了，價銀不是你作主嗎？你怎麼心裡起這意念呢？你不是欺哄人，是欺哄神了。”

【和修訂】田地還沒有賣，不是你自己的嗎？既賣了，錢不是你作主嗎？你怎麼心裡起這意念呢？你不是欺騙人，是欺騙神！”

【新譯本】田地還沒有賣，不是你自己的麼？既然賣了，所得的錢不是由你作主麼？你為甚麼存心這樣作呢？你這不是欺騙人，而是欺騙神。」

【呂振中】地還留著，所留的不是你的麼？既已賣了，不是在你權內麼？為什麼你心裡起意去作這事呢？你不是撒謊騙人，乃是騙神阿！”

【思高本】田地留下不賣，不是還是你的嗎？既賣了，價錢不是還屬於你權下嗎？為什麼你心中打算了這事？你不是欺騙人，而是欺騙天主！”

【牧靈版】你可以留著你的地；你也可以賣了它，錢不都是你的嗎？你為什麼要存心這樣做呢？你欺騙的不是人，而是天主。”

【現代本】田產沒有賣出，是你的，賣了以後，錢也是你的；你為什麼存心這樣做呢？你不是欺騙人，是欺騙神！”

【當代版】 田產沒有賣的時候，是屬於你的。既然賣了，所得的錢你也可以隨意運用。為甚麼偏偏存這樣的壞念頭呢？你不是欺騙我們，你是欺騙神！”

【KJV】 Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

【NIV】 Didn't it belong to you before it was sold? And after it was sold, wasn't the money at your disposal? What made you think of doing such a thing? You have not lied to men but to God."

【BBE】 While you had it, was it not your property? and after you had given it in exchange, was it not still in your power? how has this purpose come into your mind? you have been false, not to men, but to God.

【ASV】 While it remained, did it not remain thine own? and after it was sold, was it not in thy power? How is it that thou hast conceived this thing in thy heart? thou has not lied unto men, but unto God.

5 【和合本】亞拿尼亞聽見這話，就僕倒，斷了氣；聽見的人都甚懼怕。

【和修訂】亞拿尼亞一聽見這話，就僕倒，斷了氣；聽見的人都非常懼怕。

【新譯本】 亞拿尼亞一聽見這話，就僕倒斷了氣。所有聽見的人都十分害怕。

【呂振中】亞拿尼亞聽見了這些話，就僕倒，斷了氣；所有聽見的人都大起敬畏的心。

【思高本】阿納尼雅一聽這話，就跌倒斷了氣。凡聽見的人，都十分害怕。

【牧靈版】一聽這話，阿納尼雅就倒地死了。凡聽見的人都非常害怕。

【現代本】亞拿尼亞一聽見這話，就倒下去，死了；聽見這事的人都很害怕。

【當代版】 亞拿尼亞一聽見這些話，就僕在地上死了。有幾個青年把他包裹起來，抬出去埋葬了。那些聽見這件事的人都驚惶失色。

【KJV】 And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

【NIV】 When Ananias heard this, he fell down and died. And great fear seized all who heard what had happened.

【BBE】 And at these words, Ananias went down on the earth, and his life went from him: and great fear came on all who were present.

【ASV】 And Ananias hearing these words fell down and gave up the ghost: and great fear came upon all that heard it.

6 【和合本】有些少年人起來，把他包裹，抬出去埋葬了。

【和修訂】有些年輕人起來，把他裹好，抬出去埋葬了。

【新譯本】有幾個青年人來把他包好，抬出去埋了。

【呂振中】少年人們便起來，把他包裹好了，抬出去埋葬。

【思高本】年輕人就起來，把他裹起，抬去埋葬了。

【牧靈版】年輕人進來包裹好他的屍體，抬出去埋葬。

【現代本】有些年輕人進來，把他的屍體裹起來，抬出去埋葬了。

【當代版】亞拿尼亞一聽見這些話，就僕在地上死了。有幾個青年把他包裹起來，抬出去埋葬了。那些聽見這件事的人都驚惶失色。

【KJV】And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him.

【NIV】Then the young men came forward, wrapped up his body, and carried him out and buried him.

【BBE】And the young men went and made ready his body, and took it out, and put it in the earth.

【ASV】And the young men arose and wrapped him round, and they carried him out and buried him.

7【和合本】約過了三小時，他的妻子進來，還不知道這事。

【和修訂】約過了三小時，他的妻子進來，還不知道所發生的事。

【新譯本】大約三小時之後，亞拿尼亞的妻子進來，還不知道發生了甚麼事。

【呂振中】約隔了三個鐘頭，他妻子還不知道所經過的、進來了。

【思高本】大約隔了三個時辰，他的妻子進來了，還不知所發生的事。

【牧靈版】約三個時辰後，他的妻子來了。她對才發生的事尚不知道。

【現代本】約過了三個鐘頭，他的妻子進來，還不知道已經發生了的事。

【當代版】大概過了三小時，他的妻子也進來了。她還不知道發生甚麼事，

【KJV】And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

【NIV】About three hours later his wife came in, not knowing what had happened.

【BBE】And about three hours after, his wife, having no knowledge of what had taken place, came in.

【ASV】And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

8【和合本】彼得對她說：“你告訴我，你們賣田地的價銀就是這些嗎？”她說：“就是這些。”

【和修訂】彼得對她說：“你告訴我，你們賣田地的錢就是這些嗎？”她說：“就是這些。”

【新譯本】彼得問她：「你告訴我，你們賣田地的錢，就是這麼多嗎？」她說：「是的，就是這麼多。」

【呂振中】彼得應時對他說：“告訴我，你們賣掉園地、是不是這麼些？”她說：“是的，這麼些。”

【思高本】伯多祿問她說：“你告訴我：你們賣田地的價錢就是這麼多嗎？”她說：“是，就是這麼多。”

【牧靈版】伯多祿問她說：“告訴我，你們賣的地是這個價錢嗎？”她回答：“正是此價。”

【現代本】彼得對她說：“告訴我，你們賣田產的錢都在這裡嗎？”她回答：“是的，都在這裡。”

【當代版】於是彼得問她：“你們賣田的錢，就是這麼多嗎？”“是呀！”

【KJV】 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

【NIV】 Peter asked her, "Tell me, is this the price you and Ananias got for the land?" "Yes," she said, "that is the price."

【BBE】 And Peter said to her, Give me an answer: was this amount of money the price of the land? And she said, Yes, it was.

【ASV】 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much. And she said, Yea, for so much.

9【和合本】彼得說：“你們為什麼同心試探主的靈呢？埋葬你丈夫之人的腳已到門口，他們也要把你抬出去。”

【和修訂】彼得說：“你們為什麼同謀來試探主的靈呢？你看，埋葬你丈夫之人的腳已到門口，他們也要把你抬出去。”

【新譯本】彼得說：「你們為甚麼串同試探主的靈呢？你看，埋你丈夫的人的腳，已經到了門口，他們也要把你抬出去。」

【呂振中】彼得對她說：“你們為什麼同謀來試探主的靈呢？你看，那埋葬你丈夫的人的腳已經到門口，他們就要把你抬出去了。”

【思高本】伯多祿便說：“你們為什麼共謀試探主的神呢？看，埋葬你丈夫者的腳已到門口，他們也要把你抬去。”

【牧靈版】伯多祿就說：“你們怎能共謀，試探聖神呢？剛剛埋葬你丈夫的人已到門口了，他們也要來抬走你！”

【現代本】彼得就說：“你們為什麼串通來試探主的靈呢？你看，埋葬你丈夫的人就在門口，他們也要把你抬出去！”

【當代版】“你們夫婦兩人為甚麼串同欺騙聖靈呢？”彼得說：“那些葬你丈夫的人現在又來到門口了，他們也要把你抬出去！”

【KJV】 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out.

【NIV】 Peter said to her, "How could you agree to test the Spirit of the Lord? Look! The feet of the men who buried your husband are at the door, and they will carry you out also."

【BBE】 But Peter said to her, Why have you made an agreement together to be false to the Spirit of the Lord? See, the feet of the young men who have put the body of your husband in the earth, are at the door, and they will take you out.

【ASV】 But Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to try the Spirit of the Lord? behold, the feet of them that have buried thy husband are at the door, and they shall carry thee out.

10【和合本】婦人立刻僕倒在彼得腳前，斷了氣。那些少年人進來，見她已經死了，就抬出去，埋在她丈夫旁邊。

【和修訂】她立刻僕倒在彼得腳前，斷了氣。那些年輕人進來，見她已經死了，就把她抬出去，埋在她丈夫旁邊。

【新譯本】她立刻就僕倒在彼得腳前，斷了氣。那些青年人進來，發現她死了，把她也抬出去，埋在她丈夫旁邊。

【呂振中】那婦人立時僕倒在彼得腳前，斷了氣；青年人們進來，見她已經死了，就抬出去，埋葬在她丈夫旁邊。

【思高本】她立刻跌倒在他腳前，也斷了氣。年輕人進來，見她死了，就抬去埋葬在她丈夫旁邊。

【牧靈版】就在這一刻，她也倒在伯多祿腳前，斷了氣。有些年輕人進來，看見她也死了，就把她抬出去，埋在她丈夫墓邊。

【現代本】她立刻倒在彼得腳前，死了。那些年輕人進來，看見她已經死了，就把她抬出去，葬在她丈夫的旁邊。

【當代版】撒非喇也立刻僕倒在彼得腳前死了。那些青年一進來，看見她也死了，便照樣把她抬出去，葬在她丈夫的旁邊。

【KJV】Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband.

【NIV】At that moment she fell down at his feet and died. Then the young men came in and, finding her dead, carried her out and buried her beside her husband.

【BBE】And straight away she went down at his feet, and her life went from her: and the young men came in and saw her dead, and they took her out and put her in the earth with her husband.

【ASV】And she fell down immediately at his feet, and gave up the ghost: and the young men came in and found her dead, and they carried her out and buried her by her husband.

11【和合本】全教會和聽見這事的人都甚懼怕。

【和修訂】全教會和聽見這事的人都非常懼怕。主借使徒行許多神蹟奇事

【新譯本】全體會眾和所有聽見這事的人，都很害怕。

【呂振中】整個教會、以及所有聽見這些事的人、都大起敬畏的心。

【思高本】全教會和一切聽見這些事的人，都十分害怕。

【牧靈版】全教會和所有知曉此事的人都非常害怕。

【現代本】全教會和其它聽見這事的人都很害怕。

【當代版】整個教會和其他聽見這件事的人，都非常戰兢。

【KJV】And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

【NIV】Great fear seized the whole church and all who heard about these events.

【BBE】Then great fear came on all the church and on all who had knowledge of these things.

【ASV】 And great fear came upon the whole church, and upon all that heard these things.

12【和合本】主藉使徒的手在民間行了許多神蹟奇事；他們（或作：信的人）都同心合意的在所羅門的廊下。

【和修訂】主借使徒的手在民間行了許多神蹟奇事；他們都同心合意地聚集在所羅門的廊下。

【新譯本】主借著使徒的手，在民間行了許多神蹟奇事。他們都同心聚集在所羅門廊下，

【呂振中】許多神蹟奇事、藉著使徒的手、在民間行了出來。眾人都同心合意的在所羅門廊之下。

【思高本】宗徒們在百姓中行了許多徵兆，顯了許多奇跡。眾信徒都同心合意地聚在撒羅滿廊下，

【牧靈版】宗徒們接二連三地在百姓中顯了許多奇跡和異象。信徒們經常聚集在“所羅門廊”下。

【現代本】使徒們在民間行了許多神蹟奇事；所有信徒都同心合意地在所羅門廊下聚集。

【當代版】使徒們常常在聖殿的所羅門走廊那裡聚會，並且在人民中行了無數的神蹟。

【KJV】 And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

【NIV】The apostles performed many miraculous signs and wonders among the people. And all the believers used to meet together in Solomon's Colonnade.

【BBE】 Now a number of signs and wonders were done among the people by the hands of the Apostles; and they were all together in Solomon's covered way.

【ASV】 And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; and they were all with one accord in Solomon's porch.

13【和合本】其餘的人沒有一個敢貼近他們，百姓卻尊重他們。

【和修訂】其餘的人沒有一個敢接近他們，眾人卻尊重他們。

【新譯本】其餘的人，沒有一個敢接近他們，可是民眾都很敬重他們。

【呂振中】會外的人沒有一個敢接近使徒的；人民卻尊重他們。

【思高本】其他的人沒有一個敢與他們接近的；但是百姓都誇讚他們。

【牧靈版】別人不敢接近他們，但百姓對他們十分尊重。

【現代本】雖然一般民眾尊重他們，但是信徒以外的人都不敢接近他們。

【當代版】其餘的人對他們都生了敬畏的心，不敢和他們太接近；然而人民卻極敬重他們。

【KJV】 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

【NIV】 No one else dared join them, even though they were highly regarded by the people.

【BBE】 The others, in fear, kept back from joining them: but the people made much of them;

【ASV】 But of the rest durst no man join himself to them: howbeit the people magnified them;

14【和合本】信而歸主的人越發增添，連男帶女很多。

【和修訂】信而歸主的人越發增添，連男帶女都很多，

【新譯本】 信主的男男女女越來越多，

【呂振中】 信主的人越發增加，一群一群的人、不但有男的，也有女的。

【思高本】 信主的人越來越增加，男女的人數極其眾多。15.

【牧靈版】 信主的人漸增，男女人數眾多。

【現代本】 當時信主的人逐漸增加，男女都有。

【當代版】 信主的人數不斷增加，男女都有。

【KJV】 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)

【NIV】 Nevertheless, more and more men and women believed in the Lord and were added to their number.

【BBE】 And a great number of men and women had faith, and were joined to the Lord;

【ASV】 and believers were the more added to the Lord, multitudes both of them and women;

15【和合本】 甚至有人將病人抬到街上，放在床上或褥子上，指望彼得過來的時候，或者得他的影兒照在什麼人身上。

【和修訂】 甚至有人將病人抬到街上，放在床上或褥子上，好讓彼得走過來的時候，影子投在一些人身上。

【新譯本】 甚至有人把病人抬到街上，放在小牀和褥子上，好讓彼得經過時，他的身影可以落在一些人身上。

【呂振中】 甚至有人將病人也抬出來到大街上，放在小牀上或鋪蓋上，讓彼得來的時候、至少那影兒也可以蔭庇著他們一些人。

【思高本】 候，至少他的影子能遮在一些人身上。

【牧靈版】 人們甚至把病人放在床或席褥上抬到路邊，好等伯多祿經過的時候，讓他的影子能投在一些人身上。

【現代本】 由於使徒們行了許多神蹟，有人把病人抬到街上來，放在牀上、擔架上，希望彼得走過的時候，他的影子會投在他們一些人身上。

【當代版】 有些人甚至用軟床和擔架把病人抬到街上，希望彼得走過時，他的影子可以投在他們身上，這樣他們的病就會好了。

【KJV】 Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

【NIV】 As a result, people brought the sick into the streets and laid them on beds and mats so that at least Peter's shadow might fall on some of them as he passed by.

【BBE】 And they even took into the streets people who were ill, and put them on beds, so that when Peter went by, some of them might be in his shade.

【ASV】 insomuch that they even carried out the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that, as Peter came by, at the least his shadow might overshadow some one of them.



16【和合本】還有許多人帶著病人和被汗鬼纏磨的，從耶路撒冷四圍的城邑來，全都得了醫治。

【和修訂】還有許多人帶著病人和被汗靈纏磨的，從耶路撒冷四圍的城邑來，他們全都得了醫治。

【新譯本】耶路撒冷周圍城市的人，也帶著病人和受汗靈纏擾的，蜂擁而來，結果病人全都醫好了。

【呂振中】還有耶路撒冷四圍城市一群一群的人也聚攏來，帶著病人和被汗靈纏磨的，他們都得治好。

【思高本】還有許多耶路撒冷四周城市的人，抬著病人和被邪魔所纏擾的人，齊集而來，他們都得了痊癒。

【牧靈版】人們帶著他們的病人和被惡魔附身的人，從耶路撒冷四周的鄉鎮前來，這些人全被治癒了。

【現代本】還有一大群人帶著病人和汗靈附身的人從耶路撒冷附近的市鎮來；這些病人都得到了醫治。

【當代版】還有人連群結隊，從耶路撒冷附近各地，把病人和被鬼附著的帶來，結果所有的病人都治好了。

【KJV】 There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

【NIV】 Crowds gathered also from the towns around Jerusalem, bringing their sick and those tormented by evil spirits, and all of them were healed.

【BBE】 And numbers of people came together from the towns round about Jerusalem, with those who were ill and those who were troubled with unclean spirits: and they were all made well.

【ASV】 And there also came together the multitudes from the cities round about Jerusalem, bring sick folk, and them that were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

17【和合本】大祭司和他的一切同人，就是撒都該教門的人，都起來，滿心忌恨，

【和修訂】於是，大祭司採取行動，他和他所有一起的人，就是撒都該派的人，滿心忌恨，

【新譯本】大祭司和他的同黨撒都該人，滿心忌恨，

【呂振中】大祭司和所有同著他的人、就是撒都該派的人、都起來，滿心妒忌，

【思高本】大司祭和他的一切同人，即撒杜塞黨人，都起來，嫉恨填胸，

【牧靈版】大司祭和所有支持他的撒杜塞黨人對宗徒們滿懷忌恨，

【現代本】大祭司和他的黨羽，就是當地的撒都該人，對使徒非常嫉妒，因此決定採取行動。

【當代版】大祭司和他的同黨撒都該教徒看見這情形，妒火如焚，

【KJV】 Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,

【NIV】 Then the high priest and all his associates, who were members of the party of the Sadducees, were filled with jealousy.

【BBE】 But the high priest and those who were with him (the Sadducees) were full of envy,

【ASV】 But the high priest rose up, and all they that were with him (which is the sect of the Sadducees), and they were filled with jealousy,

18【和合本】就下手拿住使徒，收在外監。

【和修訂】就下手拿住使徒，把他們押在公共拘留所內。

【新譯本】於是下手拿住使徒，把他們押在公共拘留所裡。

【呂振中】下手拿住使徒，把他們放在公眾拘留所裡。

【思高本】下手拿住宗徒，把他們押在公共拘留所內。

【牧靈版】再次把他們抓起來，關進監牢。

【現代本】他們下手逮捕使徒，把他們囚禁在拘留所裡。

【當代版】於是把使徒拘捕，關在監裡。

【KJV】 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

【NIV】 They arrested the apostles and put them in the public jail.

【BBE】 And they took the Apostles and put them in the common prison.

【ASV】 and laid hands on the apostles, and put them in public ward.

19【和合本】但主的使者夜間開了監門，領他們出來，

【和修訂】但在夜間主的使者開了監門，領他們出來，

【新譯本】夜間有一位天使，打開監門，把他們領出來，說：

【呂振中】但是主的一個使者夜間開了監門，領他們出來，說：

【思高本】夜間，有上主的天使打開了監獄的門，領他們出來說：

【牧靈版】但在夜裡，上主的一位天使打開牢門，帶他們出去說：

【現代本】但是當夜，主的天使打開監門，把使徒領了出來，對他們說：

【當代版】當天晚上，有一位天使把獄門打開了，領他們出來，

【KJV】 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,

【NIV】 But during the night an angel of the Lord opened the doors of the jail and brought them out.

【BBE】 But in the night an angel of the Lord, opening the doors of the prison, took them out and said,

【ASV】 But an angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them out, and said,

20【和合本】說：“你們去站在殿裡，把這生命的道都講給百姓聽。”

【和修訂】說：“你們去，站在聖殿裡把這生命的道都講給眾人聽。”

【新譯本】「你們去，站在殿裡，把一切有關這生命的話，都講給眾民聽。」

【呂振中】“你們去站在殿裡，把這新生命之一切事（或譯：話），都向人民講。”

【思高本】“你們去，站在聖殿，把一切有關生命的話，講給百姓聽。”

【牧靈版】“你們去站在聖殿裡，向百姓宣講有關獲得生命的訊息。”

【現代本】“你們去，站在聖殿裡，向人民宣講有關這新生命的道理。”

【當代版】說：“你們要到聖殿去，把這永生的喜訊，傳給人民。”

【KJV】 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

【NIV】Go, stand in the temple courts," he said, "and tell the people the full message of this new life."

【BBE】Go, take your place in the Temple and give the people all the teaching about this Life.

【ASV】Go ye, and stand and speak in the temple to the people all the words of this Life.

21【和合本】使徒聽了這話，天將亮的時候就進殿裡去教訓人。大祭司和他的同人來了，叫齊公會的人，和以色列族的眾長老，就差人到監裡去，要把使徒提出來。

【和修訂】使徒聽了這話，天將亮的時候就進聖殿裡去教導人。大祭司和他一起的人來了，叫齊議會的人和以色列族的眾長老，然後派人到監牢裡去把使徒提出來。

【新譯本】使徒聽完了，就在黎明的時候，進到殿裡去施教。大祭司和他的同黨來到了，便召齊了公議會，就是以色列人的眾長老，派人到監牢去帶使徒出來。

【呂振中】他們聽了這話，天未亮就進殿去教訓人。大祭司和同著他的人就來，叫齊了議院和以色列人的全體耆老，差遣人到監獄裡，要把使徒提出來。

【思高本】他們領了命，天一亮就進入聖殿施教。大司祭和他的同人來召開公議會，即以以色列子民全長老議會，差人去監把宗徒們提出來。

【牧靈版】他們聽了這話，一大清早就進入聖殿講道。大司祭和所有支持他的人召集公議會，下令去牢裡把宗徒們帶上來。

【現代本】使徒聽從這話，在天快亮的時候進了聖殿，開始教導人。大祭司和他的黨羽召集議會裡所有的猶太長老舉行全體會議，然後下令到監獄裡把使徒提出來。

【當代版】使徒遵從命令，在黎明的時候，已經來到聖殿裡面，準備教導眾人。但另一方面，大祭司和他們的同黨，一早就把所有的議員和以色列的長老召集到議院裡，跟著派人去把使徒押來受審。

【KJV】And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

【NIV】At daybreak they entered the temple courts, as they had been told, and began to teach the people. When the high priest and his associates arrived, they called together the Sanhedrin--the full assembly of the elders of Israel--and sent to the jail for the apostles.

【BBE】And hearing this, they went into the Temple at dawn, and were teaching. But the high priest and those who were with him got together the Sanhedrin and the representatives of the children of Israel, and sent to the prison to get them.

【ASV】And when they heard this, they entered into the temple about daybreak, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison-house to have them brought.

22【和合本】但差役到了，不見他們在監裡，就回來稟報說：

【和修訂】但差役到了，不見他們在監裡，就回來稟報說：

【新譯本】 差役到了監裡，找不到他們，回來報告說：

【呂振中】 差役到了，卻不見他們在監裡；就回來報告說：

【思高本】 差役來到，在監獄中沒有找到他們，便回去報告，

【牧靈版】 然而當侍衛前去提解時，卻沒找到人。他們回去報告說：

【現代本】 但是獄警到達的時候，發現使徒們不在監獄裡，就回議會報告說：

【當代版】 警衛來到監獄時，發現使徒已不見了，就回去稟告：

【KJV】 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned and told,

【NIV】 But on arriving at the jail, the officers did not find them there. So they went back and reported,

【BBE】 But the men who were sent saw that they were not in the prison, and came back with the news,

【ASV】 But the officers that came found them not in the prison; and they returned, and told,

23【和合本】 “我們看見監牢關得極妥當，看守的人也站在門外；及至開了門，裡面一個人都不見。”

【和修訂】 “我們看見監牢關得很緊，警衛也站在門外，但打開門來，裡面一個人都不見。”

【新譯本】 「我們發現監門緊閉，獄卒也守在門外，等到開了門，裡面連一個人也找不到。」

【呂振中】 “我們看見監獄關得極妥當，守衛兵在各門外站著；趕到開了門，裡面卻一個人也沒見著。”

【思高本】 說：“我們確實看見監獄關鎖的非常牢固，衛兵也站在門前，但一打開，面沒有找到一個人。”

【牧靈版】 “我們看見牢門緊緊鎖著，獄吏也在牢門外守著。我們打開門進去後，牢裡卻沒有人。”

【現代本】 “我們到了監獄，看見監門牢牢地鎖住，獄警都守在門外；但我們開了監門，發現裡面連一個人也沒有！”

【當代版】 “我們去到的時候，只見監門緊鎖，守衛都站在門外，但打開門一看，裡面卻空無一人！”

【KJV】 Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

【NIV】 We found the jail securely locked, with the guards standing at the doors; but when we opened them, we found no one inside."

【BBE】 Saying, The doors of the prison were safely shut, and the keepers were at the doors, but when they were open, there was nobody inside.

【ASV】 saying, The prison-house we found shut in all safety, and the keepers standing at the doors: but when we had opened, we found no man within.

24【和合本】 守殿官和祭司長聽見這話，心裡犯難，不知這事將來如何。

【和修訂】 守殿官和祭司長聽了這話，心裡困惑，不知這事將來如何。

【新譯本】 聖殿的守衛和祭司長聽了這些話，覺得很困惑，不知道這件事將來會怎樣。

【呂振中】 守殿官和祭司長聽見了這些報告的話，心裡很為難，不知這事情要怎樣變化。

【思高本】 聖殿警官和司祭長一聽這些話，十分納悶，不知發生了什麼事。

【牧靈版】聽完報告後，聖殿侍衛長和司祭長都很困惑，不知到底發生了什麼事。

【現代本】聖殿的警衛官和祭司長們聽見這報告，非常驚異，不知道使徒們遇到了什麼事。

【當代版】大祭司和守殿官聽後，都瞠目結舌；正在一籌莫展的時候，

【KJV】 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

【NIV】 On hearing this report, the captain of the temple guard and the chief priests were puzzled, wondering what would come of this.

【BBE】 Now, at these words, the captain of the Temple and the chief priests were greatly troubled about what might be the end of this business.

【ASV】 Now when the captain of the temple and the chief priests heard these words, they were much perplexed concerning them whereunto this would grow.

25【和合本】有一個人來稟報說：“你們收在監裡的人，現在站在殿裡教訓百姓。”

【和修訂】那時有一個人來稟報說：“你們收在監裡的人，現在站在聖殿裡教導眾人。”

【新譯本】忽然有人來報告說：「你們押在監裡的那些人，正站在殿裡教導眾民呢！」

【呂振中】有一個人來，向他們報告說：“你看，你們放在監裡的人、在站在殿裡教訓人民呢！”

【思高本】忽有一個人來向他們報告說：“看，你們押在監獄的人，站在聖殿，教訓百姓。”

【牧靈版】這時候，有個人進來報告說：“你們關進牢去的人，正在聖殿裡給百姓講道呢！”

【現代本】這時候，有一個人進來報告：“你們拘禁在監獄裡的人正站在聖殿裡教導民眾呢！”

【當代版】又有人來報告說：“你們鎖在監裡的人，正在聖殿裡教導人哪！”

【KJV】 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

【NIV】 Then someone came and said, "Look! The men you put in jail are standing in the temple courts teaching the people."

【BBE】 And someone came and said to them, The men, whom you put in prison, are in the Temple teaching the people.

【ASV】 And there came one and told them, Behold, the men whom ye put in the prison are in the temple standing and teaching the people.

26【和合本】於是守殿官和差役去帶使徒來，並沒有用強暴，因為怕百姓用石頭打他們。

【和修訂】於是守殿官和差役去帶使徒來，並沒有用暴力，因為怕眾人用石頭打他們。

【新譯本】於是守衛和差役去帶使徒來，不過沒有用暴力，因為怕眾民用石頭打他們。

【呂振中】於是守殿官同差役去，把使徒帶來，並沒有用暴力，因為怕人民，恐怕他們被人用石頭打死。

【思高本】聖殿警官就同差役去把他們領來，但未用武力，因為怕百姓用石頭砸他們。

【牧靈版】聖殿侍衛長隨即帶著部下趕去把宗徒帶來，但沒有用暴力，因為他們怕百姓用石頭砸他們。  
【現代本】於是那警衛官領著手下去，把使徒們帶來。他們沒有使用暴力，因為怕人民用石頭打他們。  
【當代版】守殿官和警衛馬上趕去，再把使徒抓回來。這次一點也不敢動粗，生怕觸怒人民會用石頭打他們。

【KJV】 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

【NIV】 At that, the captain went with his officers and brought the apostles. They did not use force, because they feared that the people would stone them.

【BBE】 Then the captain and some of the police went and took them, but not violently, for fear that they might be stoned by the people.

【ASV】 Then went the captain with the officers, and brought them, but without violence; for they feared the people, lest they should be stoned.

27【和合本】帶到了，便叫使徒站在公會前；大祭司問他們說：

【和修訂】他們把使徒帶來了，就叫他們站在議會前。大祭司問他們：

【新譯本】既然帶來了，便叫他們站在公議會前。大祭司問他們：

【呂振中】既把使徒帶到了，就叫他們站在議院中。大祭司詰問他們說：

【思高本】他們把宗徒領來之後，叫他們站在公議會中，大司祭便審問他們，

【牧靈版】他們把宗徒們帶到公議會庭，大司祭審問他們說：

【現代本】他們把使徒們帶來後，叫他們站在議會面前。大祭司開始審問他們。

【當代版】到了議院，大祭司就盤問他們：

【KJV】 And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them,

【NIV】 Having brought the apostles, they made them appear before the Sanhedrin to be questioned by the high priest.

【BBE】 And they took them into the Sanhedrin, and the high priest said to them,

【ASV】 And when they had brought them, they set them before the council. And the high priest asked them,

28【和合本】“我們不是嚴嚴的禁止你們，不可奉這名教訓人嗎？你們倒把你們的道理充滿了耶路撒冷，想要叫這人的血歸到我們身上！”

【和修訂】“我們不是嚴嚴地禁止你們不可奉這名教導人嗎？看，你們倒把你們的教理充滿了耶路撒冷，想要叫這人的血歸到我們身上！”

【新譯本】「我們嚴厲的吩咐過你們，不准再奉這名施教。看，你們卻把你們的道理傳遍了耶路撒冷，想要把流這人的血的責任推到我們身上。」

【呂振中】“我們再三地囑咐了你們、不可奉這個名教訓人。你看，你們倒把你們的教訓充滿了耶路撒冷，想要引這人的血償歸到我們身上來呢！”

【思高本】說：“我們曾嚴厲命令你們，不可用這名字施教。你們看，你們卻把你們的道理傳遍了耶路撒冷，你們是有意把這人的血，引到我們身上來啊！”

【牧靈版】“我們已經禁止你們用這個人的名教導人。可你們卻把你們的道理傳遍了耶路撒冷，而且決意要我們擔負這人的血債。”

【現代本】他說：“我們嚴嚴地禁止過你們，不得藉著這個人的名教導人，你們反而把你們那一套道理傳遍耶路撒冷，而且想把殺這個人的血債歸在我們身上！”

【當代版】“我們不是警告過你們，不許再奉這耶穌的名字去教導人民嗎？你們竟敢違命，照舊在耶路撒冷各處傳道。還想把殺那人的責任，推在我們身上！”

【KJV】 Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

【NIV】 We gave you strict orders not to teach in this name," he said. "Yet you have filled Jerusalem with your teaching and are determined to make us guilty of this man's blood."

【BBE】 We gave you very clear orders not to give teaching in this name: and now Jerusalem is full of your teaching, and you are attempting to make us responsible for this man's death.

【ASV】 saying, We strictly charged you not to teach in this name: and behold, ye have filled Jerusalem with your teaching, and intend to bring this man's blood upon us.

29【和合本】彼得和眾使徒回答說：“順從神，不順從人，是應當的。”

【和修訂】彼得和眾使徒回答：“我們必須服從神，勝於服從人。”

【新譯本】彼得和眾使徒回答：「服從神過於服從人，是應當的。」

【呂振中】彼得和使徒們回答說：“我們應當服從神的權柄，而不服從人呀。”

【思高本】伯多祿和宗徒們回答說：“聽天主的命應勝過聽人的命。”

【牧靈版】伯多祿和宗徒們回答說：“首先該聽從的是天主，而不是人。”

【現代本】彼得和其它的門徒回答：“我們必須服從神，不是服從人。”

【當代版】彼得和使徒申辯說：“我們先要服從的是神而不是人。”

【KJV】 Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

【NIV】 Peter and the other apostles replied: "We must obey God rather than men!"

【BBE】 But Peter and the Apostles, answering, said, We have to do the orders of God, not of man.

【ASV】 But Peter and the apostles answered and said, We must obey God rather than men.

30【和合本】你們掛在木頭上殺害的耶穌，我們祖宗的神已經叫他復活。

【和修訂】你們掛在木頭上殺害的耶穌，我們祖宗的神已經使他復活了。

【新譯本】你們掛在木頭上親手殺害的耶穌，我們祖先的神已經使他復活了。

【呂振中】你們下毒手而掛在木架上的耶穌，要將悔改的心和赦罪的恩賜給以色列。

【思高本】我們祖先的天主復活了你們下毒手懸在木架上的耶穌。

【牧靈版】我們祖先的天主復活了被你們釘死在十字架上的耶穌。

【現代本】你們所釘死在十字架上的耶穌，我們祖先的神已經使他復活。

【當代版】 你們釘死在十字架上的耶穌，我們祖先的神已經使祂復活了。

【KJV】 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

【NIV】 The God of our fathers raised Jesus from the dead--whom you had killed by hanging him on a tree.

【BBE】 The God of our fathers gave Jesus back to life, whom you had put to death, hanging him on a tree.

【ASV】 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew, hanging him on a tree.

31【和合本】神且用右手將他高舉（或作：他就是神高舉在自己的右邊），叫他作君王，作救主，將悔改的心和赦罪的恩賜給以色列人。

【和修訂】神把他高舉在自己的右邊，使他作君王，作救主，使以色列人得以悔改，並且罪得赦免。

【新譯本】 神把他高舉在自己的右邊，作元首作救主，把悔改的心賜給了以色列人，使他們罪得赦免。

【呂振中】這一位、神高舉起來在自己右邊、做大領袖（或譯：開創者；或譯：人君），叫他作君王，作救主，將悔改的心和赦罪的恩賜給以色列人。

【思高本】天主以右手舉揚了他，叫他做首領和救主，為賜給以色列人悔改和罪赦。

【牧靈版】天主舉揚他，使他在自己的右邊，作領袖和救主，為使以色列悔改而得罪的赦免。

【現代本】神高舉他，使他在自己的右邊作領袖，作救主，為要給以色列人有悔改的機會，讓他們的罪得到赦免。

【當代版】 神又把祂高提到自己的右邊，立祂為君王和救主，好使以色列人悔改，得到赦免的恩。

【KJV】 Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

【NIV】 God exalted him to his own right hand as Prince and Savior that he might give repentance and forgiveness of sins to Israel.

【BBE】 Him God has put on high at his right hand, as a Ruler and a Saviour, to give to Israel a change of heart and forgiveness of sins.

【ASV】 Him did God exalt with his right hand to be a Prince and a Saviour, to give repentance to Israel, and remission of sins.

32【和合本】我們為這事作見證；神賜給順從之人的聖靈也為這事作見證。”

【和修訂】我們是這事的見證人；神賜給順從的人的聖靈也為這事作見證。”

【新譯本】 我們為這些事作證，神賜給順從的人的聖靈也為這些事作證。」

【呂振中】我們呢、就是這些事的見證。神對服從他權柄的人所賜的聖靈也作見證。”

【思高本】我們就是這些事的證人，並且天主給那些服從他的人所賞的聖神，也為此事作證。”

【牧靈版】我們是這些事的見證人，天主賜給服從他的人的聖神，和我們一起作見證。”



【現代本】我們就是這些事的見證人；神對服從他的人所賜的聖靈也跟我們一同作證。”

【當代版】 我們就是這些事實的證人；同樣，神賜給服從祂的人的聖靈，也是這樣作證。”

【KJV】 And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

【NIV】 We are witnesses of these things, and so is the Holy Spirit, whom God has given to those who obey him."

【BBE】 And we are witnesses of these things, and so is the Holy Spirit, whom God has given to those who keep his laws.

【ASV】 And we are witnesses of these things; and so is the Holy Spirit, whom God hath given to them that obey him.

33 【和合本】公會的人聽見就極其惱怒，想要殺他們。

【和修訂】 議會的人聽了極其惱怒，想要殺他們。

【新譯本】 公議會的人聽了，非常惱怒，就想要殺他們。

【呂振中】 會眾聽了，心如刀割，就起意要殺掉使徒。

【思高本】 他們一聽這話，大發雷霆，想要殺害他們。

【牧靈版】 公議會的人聽了，大為惱怒，決意把宗徒們殺掉。

【現代本】 議會的議員聽見了這話，非常惱怒，決定要殺害使徒們。

【當代版】 他們聽了，怒氣衝天，真打算把使徒殺掉。

【KJV】 When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them.

【NIV】 When they heard this, they were furious and wanted to put them to death.

【BBE】 But when these words came to their ears, they were cut to the heart, and had a mind to put them to death.

【ASV】 But they, when they heard this, were cut to the heart, and minded to slay them.

34 【和合本】但有一個法利賽人，名叫迦瑪列，是眾百姓所敬重的教法師，在公會中站起來，吩咐人把使徒暫且帶到外面去，

【和修訂】 但有一個法利賽人，名叫迦瑪列，是眾人所敬重的律法教師，他在議會中站起來，吩咐人把使徒暫且帶到外面去，

【新譯本】 但有一個法利賽人，名叫迦瑪列，是民眾所尊敬的律法教師。他在公議會中站起來，吩咐人把使徒暫時帶出去，

【呂振中】 但議院中有一個人站起來，是個法利賽人、名叫迦瑪列，是眾民所敬重的教法師。他吩咐把使徒暫時帶到外邊，

【思高本】 有一個法利塞人，名叫加瑪裡耳，是眾百姓敬重的法學士，他在公議會中站起來，命這些人暫時出去。

【牧靈版】 這時，從公議會中站起了一個名叫加瑪裡耳的法利塞人，他是位人人敬重的法學士。他要求把宗徒暫時帶出會堂。

【現代本】可是，他們中間有一個法利賽人，名叫迦瑪列，是一向受人尊敬的法律教師；他在議會中站起來，吩咐人把使徒們帶出去，

【當代版】 但一位名叫迦瑪列的法利賽人（他是個德高望重的律法專家）站起來，叫人把使徒暫且押到外面，

【KJV】 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

【NIV】 But a Pharisee named Gamaliel, a teacher of the law, who was honored by all the people, stood up in the Sanhedrin and ordered that the men be put outside for a little while.

【BBE】 But one of the Sanhedrin, a Pharisee named Gamaliel, a man of learning in the law, of whom all the people had a high opinion, got up and made a suggestion for the men to be put outside for a little time.

【ASV】 But there stood up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in honor of all the people, and commanded to put the men forth a little while.

35【和合本】就對眾人說：“以色列人哪，論到這些人，你們應當小心怎樣辦理。

【和修訂】然後對眾人說：“以色列人哪，你們應當小心處理這些人。

【新譯本】 然後對大家說：「以色列人哪，你們應當小心處理這些人！

【呂振中】就對眾人說：“以色列人哪，對這些人、你們應當小心要怎樣辦理。

【思高本】他便向議員們說：“諸位以色列人！你們對這些人，應小心處理！

【牧靈版】然後向公議會議員說：“各位以色列人，處置這些人要謹慎！

【現代本】然後向議員發言：“以色列同胞們，你們處理這些人的事必須謹慎！

【當代版】 然後說：“各位弟兄，我們應當慎重處理這些人。

【KJV】 And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

【NIV】 Then he addressed them: "Men of Israel, consider carefully what you intend to do to these men.

【BBE】 And he said to them, Men of Israel, take care what you do about these men.

【ASV】 And he said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves as touching these men, what ye are about to do.

36【和合本】從前丟大起來，自誇為大；附從他的人約有四百，他被殺後，附從他的全都散了，歸於無有。

【和修訂】從前杜達出現，自命不凡，附從他的人數約有四百；他被殺後，附從他的人全都散了，歸於無有。

【新譯本】 從前有個丟大，自命不凡，附從他的人約有四百。他一被殺，跟從他的人盡都星散，一敗塗地。

【呂振中】從前丟大起來，自稱為有數的人物，小數的人、約有四百、傾向著他。他被殺掉，所有附

從他的人都四散，歸於無有。

【思高本】因為在不久以前，特烏達起來，說自己是個大人物，附和他的人數約有四百；他被殺了，跟從他的人也散了，歸於烏有。

【牧靈版】前些時候，特烏達興起，自視甚高，約有四百人擁護他。他被殺之後，他的隨從者解散，消失得無影無蹤。

【現代本】前些時候，杜達起來，自吹自擂，約有四百人附從了他。他終於被殺，附從的人作鳥獸散，亂事歸於消滅。

【當代版】還記得不久以前那個名叫丟大的人嗎？他自命不凡，吸引了差不多四百個附從者；但他被殺之後，這些盲從附和的人，從此就銷聲匿跡，各散東西了。

【KJV】For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

【NIV】Some time ago Theudas appeared, claiming to be somebody, and about four hundred men rallied to him. He was killed, all his followers were dispersed, and it all came to nothing.

【BBE】For before this there was Theudas, who said he was someone important, to whom about four hundred men gave their support: he was put to death, and his band was broken up and came to nothing.

【ASV】For before these days rose up Theudas, giving himself out to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were dispersed, and came to nought.

37【和合本】此後，報名上冊的時候，又有加利利的猶大起來，引誘些百姓跟從他；他也滅亡，附從他的人也四散了。

【和修訂】此後，登記戶籍的時候，又有加利利的猶大出現，引誘眾人跟從他，他也滅亡，附從他的人也四散了。

【新譯本】這人之後，在戶口登記的時候，又有一個加利利人猶大，拉攏人們來跟從他。後來他也喪命，跟從他的人也煙消雲散了。

【呂振中】這些人以後、當戶口登記的日子、加利利人猶大起來，引誘了人民跟著他；那個人也滅亡，所有附從他的人都趕散了。

【思高本】此後，加里肋亞人猶達，當戶口登記的日子，起來引誘百姓隨從他；他喪亡了，跟從他的人也四散了。

【牧靈版】不久，在戶口調查時期，又出現了加里利人猶達，他引誘好些民眾跟隨他。他也被殺了，所有跟隨他的人也散了。

【現代本】以後又有加利利的猶大在戶口調查的時候起來，也引誘了好些人跟從他；他也被殺，附從他的人也趕散。

【當代版】後來，又有那個加利利人猶大，在戶口登記期間，鼓動群眾造反。他死後，那一夥人也

跟著煙消雲散了。

【KJV】 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.

【NIV】 After him, Judas the Galilean appeared in the days of the census and led a band of people in revolt. He too was killed, and all his followers were scattered.

【BBE】 After this man, there was Judas of Galilee, at the time of the numbering, and some of the people went after him: he was put to death, and all his supporters were put to flight.

【ASV】 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the enrolment, and drew away some of the people after him: he also perished; and all, as many as obeyed him, were scattered abroad.

38【和合本】現在，我勸你們不要管這些人，任憑他們吧！他們所謀的、所行的，若是出於人，必要敗壞；

【和修訂】現在，我勸你們不要管這些人，任憑他們吧！他們所謀所為若是出於人，必要敗壞；

【新譯本】至於目前的事，我勸你們不要管這些人，由他們吧！因為這計畫或這行動，如果是出於人意，終必失敗；

【呂振中】就是如今、我也告訴你們，避開這些人，任憑他們吧。因為這個計畫、這個作為、若是出於人，自會覆滅；

【思高本】對現今的事，我奉勸你們：不要管這些人，由他們去罷！因為，若是這計畫或工作是由人來的，必要消散；

【牧靈版】所以，對於這事，我建議你們別管他們，隨他們去。

【現代本】對於現在這件事，我告訴你們，不要跟他們作對，由他們去吧！如果他們所計畫、所做的是出於人，一定失敗；

【當代版】所以，像現在這種情形，我勸大家還是不要管他們，任憑他們好了。他們的行動如果是出於己意，終有一天會被推翻；

【KJV】 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

【NIV】 Therefore, in the present case I advise you: Leave these men alone! Let them go! For if their purpose or activity is of human origin, it will fail.

【BBE】 And now I say to you, Do nothing to these men, but let them be: for if this teaching or this work is of men, it will come to nothing:

【ASV】 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will be overthrown:

39【和合本】若是出於神，你們就不能敗壞他們，恐怕你們倒是攻擊神了。”

【和修訂】若是出於神，你們就不能敗壞他們，恐怕你們倒是攻擊神了。”

【新譯本】 如果是出於神，你們就不能破壞他們，恐怕你們是與神作對了。」他們接受了他的勸告，

【呂振中】 若是出於神，你們就不能覆滅他們，恐怕倒要見為攻擊神了！”

【思高本】 但若是從天主來的，你們不但不能消滅他們，恐怕你們反而成了與天主作對的人。” 他們都贊成他的意見。

【牧靈版】 如果他們的計畫和行動是由人而來的，自會消亡；但若是來自天主，你們是毀壞不了的，反而是與天主作對了。”

【現代本】 如果是出於神，你們就不能夠擊敗他們。你們所做的，恐怕是在攻擊神了！” 議會接納迦瑪列的意見，

【當代版】 但如果是出於神的話，你們非但不可能消滅他們，並且恐怕會犯上攻擊神的罪呢！”

【KJV】 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

【NIV】 But if it is from God, you will not be able to stop these men; you will only find yourselves fighting against God."

【BBE】 But if it is of God, you will not be able to overcome them, and you are in danger of fighting against God.

【ASV】 but if it is of God, ye will not be able to overthrow them; lest haply ye be found even to be fighting against God.

40【和合本】 公會的人聽從了他，便叫使徒來，把他們打了，又吩咐他們不可奉耶穌的名講道，就把他們釋放了。

【和修訂】 就叫使徒來，把他們打了，又吩咐他們不可奉耶穌的名講道，然後把他們釋放了。

【新譯本】 就傳使徒進來，鞭打一頓，禁止他們奉耶穌的名傳講，就把他們釋放了。

【呂振中】 會眾聽從了迦瑪列，便把使徒叫來，打了一頓，囑咐他們不可奉耶穌的名講論，就給釋放了。

【思高本】 他們遂把宗徒們叫來，鞭打了以後，命他們不可再因耶穌的名字講道，遂釋放了他們。

【牧靈版】 於是再傳回宗徒們，鞭打了他們一頓，禁止他們再去宣揚耶穌之名，然後就放了他們。

【現代本】 於是把使徒叫進來，鞭打他們，又命令他們不得再藉著耶穌的名講道，然後釋放他們。

【當代版】 議院終於接納了他的意見，就把使徒召回來，打了一頓。並再次警告他們不可奉耶穌的名傳道，才放了他們。

【KJV】 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

【NIV】 His speech persuaded them. They called the apostles in and had them flogged. Then they ordered them not to speak in the name of Jesus, and let them go.

【BBE】 And he seemed to them to be right: and they sent for the Apostles, and, after having them whipped and giving them orders to give no teaching in the name of Jesus, they let them go.

【ASV】 And to him they agreed: and when they had called the apostles unto them, they beat them and charged them not to speak in the name of Jesus, and let them go.

41【和合本】他們離開公會，心裡歡喜，因被算是配為這名受辱。

【和修訂】他們歡歡喜喜地離開議會，因他們算配為這名受辱。

【新譯本】使徒歡歡喜喜從公議會出來，因為他們算是配得為主的名受辱。

【呂振中】他們就從議院前走開，心裡歡喜可以算作配為這名受侮辱的。

【思高本】他們喜喜歡歡地由公議會前出來，因為他們配為這名字受侮辱。

【牧靈版】宗徒們從公議會堂出來，非常歡喜，因為他們是為了耶穌的名而受辱的。

【現代本】使徒離開議會，為了配得為耶穌的名受凌辱，心裡非常愉快。

【當代版】使徒離開議院，一路上都歡喜快樂，因為主認為他們配得上為祂的緣故受辱，他們才會受到這種凌辱。

【KJV】And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

【NIV】The apostles left the Sanhedrin, rejoicing because they had been counted worthy of suffering disgrace for the Name.

【BBE】So they went away from the Sanhedrin, happy to undergo shame for the Name.

【ASV】They therefore departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer dishonor for the Name.

42【和合本】他們就每日在殿裡、在家裡、不住的教訓人，傳耶穌是基督。

【和修訂】他們就每日在聖殿裡，在家裡，不住地教導人，傳耶穌是基督的福音。

【新譯本】他們天天在殿裡並在各人的家中，不斷的施教，傳講耶穌是基督。

【呂振中】他們每日在殿裡在家中、不停地教訓人，傳耶穌是神所膏立者這福音。

【思高本】他們每天不斷在聖殿內，或挨戶施教，宣講基督耶穌的福音。

【牧靈版】以後，他們仍終日不斷地在聖殿裡和百姓家中施教，傳播耶穌基督的福音。

【現代本】他們仍然天天在聖殿裡和個人的家庭裡不停地教導人，傳揚有關基督耶穌的福音。

【當代版】以後，他們仍然緊守崗位，不單每日在聖殿裡，並且還挨家逐戶不斷地教導人，傳揚“耶穌是救主”的福音。

【KJV】And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

【NIV】Day after day, in the temple courts and from house to house, they never stopped teaching and proclaiming the good news that Jesus is the Christ.

【BBE】And every day, in the Temple and privately, they went on teaching and preaching Jesus as the Christ.

【ASV】And every day, in the temple and at home, they ceased not to teach and to preach Jesus as the Christ.